

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Научные тексты на китайском языке» для направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», направленность (профиль) образовательной программы «Азиатские исследования»**

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель дисциплины – практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке.

Задачи дисциплины:

- совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов;
- помочь учащимся овладеть основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладеть приемами работы с данными текстами и выработать практические навыки, необходимые для перевода научно-технической информации при переписке или деловых контактах;
- сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоить научно-техническую отраслевую лексику.

**2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ**

**3.3. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения**

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
1	2
ПК-4 обладать способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.	ИД-1ПК-4 Знать: общественно-политическую ситуацию в регионе специализации, основные параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации ИД-2ПК-4 Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов ИД-3ПК-4 Владеть: методом научного описания общественно-политических реалий региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме Анализ опыта

**3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)**

В перечне рассматриваемых на занятиях тем указаны названия текстов и теоретических разделов (лекционная часть), разбираемых и практически закрепляемых в ходе изучения текстологического материала.

**3.1 ЛЕКЦИИ**

**5 семестр**

Лекция 1: Ключевые слова и выписки (при работе с научным текстом).

Лекция 2: Особенности работы с научным текстом в процессе иноязычного общения.

Логико-структурная схема научной темы.

Лекция 3: Структура научного текста.

Лекция 4: Понятия основных видов перевода. Основные виды и особенности научно-технического текста.

Лекция 5: Подготовка устного сообщения по теме.

Лекция 6: Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

### **6 семестр**

Лекция 7: Составление тезисов при работе с научным текстом.

Лекция 8: Составление аннотации при работе с научным текстом.

Лекция 9: Конспектирование и научного текста.

Лекция 10: Реферирование научного текста.

Лекция 11: Основные правила выполнения научно-технического перевода.

Лекция 12: Основные ошибки при переводе научно-технических текстов.

### **3.1 ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

#### **5 семестр**

Тема 1: Полярные исследования.

1. 冰冷的潮流：科学家们在南极跟踪探索
2. 最新研究报告称南极其实越来越冷

Тема 2: Палеонтология.

1. 上窜下跳：曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
2. 寻找恐龙
3. 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

Тема 3: Авиация, космонавтика. (4 часа)

1. 尘埃收集器：宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质
2. 既便宜又安全：靠热蒸汽进入运行轨迹
3. 人类的外层据点：国际空间站开始进行首批试验
4. 火星之旅
5. “燃气飞机”——航空的新词

Тема 4: Биологи, медицина, фармацевтика.

1. 微生物学家下到地下
2. 生物人工心脏减轻病态心肌的负担
3. 妊娠病
4. 记忆力还有许多奥秘

Тема 5: Генные исследования, технология клонирования.

1. 人类基因组
2. 用干细胞培育出肌肉组织
3. 美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明：克隆动物并不断命
4. 里程碑：破译人类遗传基因
5. 植物世界的诺亚舟：基因库培植种子标本

Тема 6: Обобщающее повторение.

Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.

Повторение материала пройденных пяти тем. Подготовка к семестровой контрольной: перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. Подготовка к зачету: тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

#### **6 семестр**

Тема 7: Новые технологии.

1. 激光技术
2. 作坊未来

3. 超微世界：一个新时代的技术
4. 仿生学
5. 尖端技术

Тема 8: Компьютерная техника, Интернет.

1. 个人电脑将淘汰
2. 网中之网
3. 计算机世界的作曲家
4. 电子计算机在学校和家里
5. 邮递员和邮政——今天原来是这样

Тема 9: Физика, математика.

1. 世纪天才阿尔伯特·爱因斯坦
2. 物理学与爱因斯坦

Тема 10: Экология.

1. 谈谈我们呼吸的空气
2. 空气中臭氧愈来愈多吗？

Тема 11: Промышленность, техника, источники энергии.

1. 大家都需要的材料
2. 摄像简介
3. 摄像机说明书补充
4. 没有氟利昂的空调

Тема 12: Обобщающее повторение.

Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.

Повторение материала пройденных пяти тем. Подготовка к семестровой контрольной: перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. Подготовка к зачету: тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.